

新约圣经

梁家铿译本

(注释本)

启示录

2025 年 第二版

新约圣经 梁家铿译本

2025 年第二版

翻译：梁家铿

校对：陈美艳、李龙忠、罗凯茵、檀百圣、陶君丽、杨景、翟伟良、周晓阳

封面设计：马耀良、邓惠茹

标识设计：邓惠茹

网络应用程序开发：周晓阳

网站设计：朱嘉盈

© 2025 梁家铿（版权所有）

原文解经网：www.biblexg.com

电子邮箱：biblexg@gmail.com

第 二 版 序

笔者初学希腊语是于一九七五年，在加拿大滑铁卢大学康拉德·格雷贝尔学院读书的时候。还记得一种不可少的作业，便是将一句句的希腊语翻译成现代英语。没想到自那时候起，笔者和翻译圣经便结下不解之缘。大学毕业后投身牧灵工作，四十七年来，在研经施教上都一直应用并翻译希腊语，从未间断。

翻译圣经，原文知识固然重要，可是比原文知识更重要的是圣经至上精神。一言蔽之，圣经至上精神便是孜孜不倦寻求真相，寻求事实的态度。笔者的恩师张熙和牧师曾说，如果发现他的教导有任何不符圣经的地方，就要给他指出，他必定衷心感谢，改正错误；同样，如果发现任何教会传统有不符圣经之处，应该勇敢面对事实，服从圣经，不计代价改正错误。恩师言传身教，刻骨铭心，笔者永志不忘。

忠于原文

圣经中文《国语和合本》自 1919 年问世以来，一直是普世新教华人教会最被信赖和推崇的中文译本。百年过去，汉语发生了许多变化，今天《和合本》一些个别的翻译叫读者难以明白，个别的措辞显得笨拙。有鉴于此，自上世纪 70-80 年代，新的中文译本相继出现，及至 2000 年以后，圣经中文译本从一枝独秀渐向百花齐放，百家争鸣的格局过渡。新的翻译出现是必然的，也是好事。与《和合本》相比，新的译本在措辞和达意上，确实做到了更易读，更流畅。不过，论准确性，新的译本不一定就比《和合本》进步，一切在乎新的译本有没有做到比《和合本》更忠于原文。诚然，忠于原文是翻译圣经的最高准则，每一种圣经译本皆以此为本，没有例外。可是，正如耶稣

说：“只等真理之灵来了，他会带领你们进入全部真理”（参约 16.13），忠于原文是需要不断追求的。毕竟，没有翻译是完美的。

底本

本译本没有采用《和合本》或其他中外新译本作为翻译蓝本。本译本所根据的底本是希腊文新约圣经的最新版，就是由内斯特里、阿兰合编，2016 年德国圣经公会出版的《希腊语新约》第 28 版（简称 NA28），亦即 B·阿兰、K·阿兰、卡拉维多普洛斯、马蒂尼、梅茨格合编，联合圣经公会于 2014 年出版的《希腊语新约》第 5 版（简称 UBS5）。

圣经至上

这次译经工程所涉及的所有问题，皆以忠于原文为依归。遇到原文与教会传统教导有差异时，这包括笔者所属教会的教导，本译本有义务，有责任，取原文舍传统，决不摒弃原文而维护传统。在这种意义上，翻译圣经是为神服务，为神发声，而不是捍卫教条尊严。要不然，又怎么算得上是忠于原文？

翻译理据

本译本有很多注脚，尽管注脚只在本译本的注释本提供——笔者为读者提供了两个版本，注释本和纯译文本，纯译文本不含注脚。对圣经译本而言，注脚是有必要的，注脚不仅是解释原文的意思，更是向读者提供翻译的依据。因为，每一种圣经译本都相信自己是忠于原文，但译本与译本之间又往往存在差异，读者凭什么可以判断是非，或两种翻译皆可？尤其遇到与其他译本不同的地方，本译本不厌其烦，多处借注脚给读者提供翻译理据，让读者自行分辨。如使徒保罗说：“不要熄灭灵的感动，不要藐视先知发言。不过，凡事都须验

证，善的要持守，各式各样的恶事，一概远离。”（帖前 5.19-22）在被真理的灵引导进入全部真理的征途上，孜孜不倦寻求真相的精神是重中之重。有理据，就可以讨论；有讨论，真相才越辩越明。

工具书

除了 NA28、UBS5 和原文经文汇编以外，注脚中最为广泛引用的工具书要推以下三册：一，赛雅（Thayer）主编的《新约希腊语大词典》，简称 THAY；二，沃尔特·鲍尔（Walter Bauer）主编的《新约及早期基督教文献希腊语大词典》，简称 BDAG；三，洛邬（Louw）和倪达（Nida）合编的《语义定义域希腊语大词典》，简称 LN。关于其他工具书和参考书，详情请看参考书目。

直译要比意译更忠于原文吗？

不绝对是，直译不一定比意译更忠于原文。要做到忠实于原文，先要准确地明白原文的意思，然后用汉语把原意重新表达出来，不偏离，不遗漏，不随意增减。然而，不偏离原文的意思和不偏离原文的形式是两码事。在翻译学上，“直译”就是字对字形式等同观

（formal equivalence），“意译”就是意义相等动态观（dynamic equivalence）。字对字不增不减地翻译是没有偏离原文的形式，却不一定是忠于原文。在语法和修辞习惯上，新约希腊语和现代汉语之间有很大的差异，有时候，若字对字不增不减地直译，反而会弄得译文怪不成句，这绝非忠实于原文的真义。清末，先辈严复提出“信、达、雅”是“译事三难”。做到忠实于原文就是“信”，做到文辞达意流畅就是“达”，追求用字优美便是“雅”。诚然，翻译不仅要追求“信”，也必须通顺达意，有时候，要做到“达”，就不能拘泥于原文的形式。纵使做到了“字对字形式等同”，形式上似乎没有偏离原文，但假若译文不通顺不达意，以致读者看不明白或误解，到头来

岂不是不忠于原文？相反地，有时候，为了信达兼顾，便有需要补充一些字词或删减一些字词，只要准确地把原意表达出来，虽是意译，也确实忠于原文。总的来说，直译也好意译也好，忠于原文就好。在译经的实践经验中，在大部分情况下，直译要比意译忠于全文。至于什么时候应直译什么时候该意译，一切按个别情况而定。

例1 腓3.12

Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι, διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ' ᾧ καὶ κατελήμφην ὑπὸ Χριστοῦ. (原文)

这不是我已经得到了，或已经完全了，我竭力追赶，看看我是否能赢得，为了那个，我被基督赢得了。（字对字形式等同观）

这不是说我已经得到了，已经完全了，我还在竭力追赶，看看我是否能赢得 那奖。基督之所以赢得了我，就是希望我可以赢得它。

（意义相等动态观）

译文中间的小字体

例 2 既然圣灵立你们为整个羊群的监督，牧养神用自己 儿子 的血得来的教会，你们就要当心自己，也要当心群羊。（徒 20.28）

译文中间出现的小字体并非原文的一部分，那是为求文辞达意才加添的。

插注、参考经文、注脚

例 3 ¹你们中间有人对他人 指教会内的人 积怨在心，怎敢告到不义的人面前，即法庭，而不交给圣徒 即教会 裁断？（林前 6.1-4）

例 4 ¹¹既然这一切将如此毁灭，你们应当怎样过着圣洁敬虔的生活，¹²翘盼，不，催促神之日子的到来？那日，诸天要被烈火吞噬，自然界的

元素要在高温中融化。¹³而我们凭他的应许翘盼着的，却是新天新地，参赛 65.17, 66.22, 启 21.1, 赛 60.21, 那里有公义安家。（彼后 3.11-13）

例 5

¹²这不是说我已经得到了，已经完全了，我还在竭力追赶，看看我是否能赢得 那奖。基督之所以赢得了我，就是希望我可以赢得它。（腓 3.12）

12节注：“看看我是否……”译自 εἰ καὶ。根据 BDAG 条目 εἰ 释义 5b，当紧随着 εἰ 的动词是虚拟语气时，εἰ καὶ 就取“看看是否”的意思。下文 καταλάβω（katalabo 赢得）这字正是虚拟语气。参 Blass-Debrunner-Funk（简称 BDF）合编的 *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*, §368、375, 和 A. T. Robertson 编著的 *A Grammar of the Greek New Testament in Light of Historical Research*, 1017 页。其次，原文没有“那奖”两个字，为求文辞通顺达意才加添的，意指赢得基督，参上文 3.8-11, 或指下文 14 节说的，神在基督里要信徒赢得的奖项，参林前 9.24。另外，“基督之所以赢得了我，就是希望我可以赢得它”译自 ἐφ’ ᾧ καὶ κατελήμφθην ὑπὸ Χριστοῦ。其中，ἐφ’ ᾧ 是 ἐπί + 与格结构，而根据 BDAG 条目 ἐπί 释义 6c，在此取“为此”的意思，直译“为了那个，我被基督赢得了。”

注脚只在本译本的注释本提供，敬请注意。

神天父

“父神”这词组在传统圣经中文译本中约有二十七次之多，主要出自保罗书信，也有在其他书信和启示录的。“父神”译自 θεῶ πατρὶ，字对字直译便是“神父”。然而，“父神”和“神父”两种翻译都有欠妥善。“父神”不可取，有两个原因：一，按原文 θεῶ πατρὶ 的次序，是先“神”后“父”，“父神”不符原文次序。二，“父神”颇有父、子、圣灵三一神论的味道，这是原文没有的。而“神父”也不可取，因为“神父”会被误读作“神甫”。有鉴于此，本译本译作“神天父”。原文既没有“天”字，本应用小字体来标

示，如“神 天 父”，只因涉及的经文有二十七处之多，才没有逐一用小字体标示，谨此声明。

圣言

λόγος (logos) 是新约圣经一个重要的字，本义：話，言。在约翰福音 1.1-2 中，λόγος 是专指神的话，即造物主的话，因此笔者译作“言”。

和合本与本译本不同，在约翰福音 1.1-2 和合本将 λόγος 译作“道”。然而根据汉语词典，“道”可以含：说、街道、道理、方法、天道等多重意思，相比之下，λόγος 的本义是话或言，λόγος 並沒有道路的意思，更沒有道家思想的天道的意思，這一点，任何一部希腊文词典皆可以证实。或许和合本的翻译者对“道”这个字情有独钟，不过如此一来，和合本恐怕是将不属于原文的异质注射到原文的脸上。毕竟在约 1.1-2，λόγος 译作“言”要比“道”准确，直接。

此外，λόγος 在新约多处地方专指福音的信息，（参帖前 1.5-6，西 1.5-6，弗 1.13，彼前 1.23-25，路 4.43-5.1，徒 8.4、25，13.26，15.7，18.5 等，不胜枚举）在上述这些地方，本译本一律译作“圣言”。当然，原文没有“圣”字，那是为了达意才增添的，本应该用小字体来标示，如“圣 言”，只因在新约出现“圣 言”的地方有超过一百处之多才没有逐一用小字体，仅用“圣言”两个字，谨此声明。和合本的翻译与本译本不同，和合本译作“神的道”，（如帖前 2.13，林後 2.17，提後 2.9）或“真道”。（如帖前 1.6，提前 4.6）

忠、信、承担

“信”是基督教信仰的主要成分之一，如林前 13.13 所言：“信、望、爱这三者，其中最大的，是爱”。在以下经文中，“信”是指能

够使人得救的信心：罗 1.16-17 “福音是神的能力，凡相信的，神都能拯救……”。福音所启示的是神的义，而从始至终，都基于‘信’，正如经上所记：义人必因信而活。”又弗 2.8 “你们得救是靠恩典，借着‘信’。”在“信、望、爱”三项中爱虽然是最大，但“信”却排列第一，因为“信”是信仰的开始和根基。“信”不仅是信仰的开始和根基，更是信徒必须靠着神能力的恩助、毕生贯彻到底的信心和承担。正如上述罗马书 1.17 所言：“从始至终，都基于‘信’”，直至信徒实际拥有天国里全部产业。（参弗 1.14，罗 8.16-25）“信”的重要性可见一斑。

须知“信”或“信心”乃译自希腊字 πίστις (pistis)。πίστις 这字有多重含义，是“信”或“信心”等词语不足以表达清楚的。根据新约希腊语词典之权威《新约及早期基督教文献希腊语大词典》（简称 BDAG），πίστις 的多重释义可归三大分类：

1. 指素质（褒义）：忠诚，忠心，可靠，有承担；（如诗 33.4（即七十士本诗 32.4），何 2.20（即七十士本何 2.22），罗 3.3，帖前 1.3、8，彼前 1.7、9 等）
2. 指一种信赖神的状态，或信赖神差来的基督的状态：信心坚定，坚定承担，“信”。（如罗 4.9，太 9.22、28-29，15.28，弗 2.8，彼前 1.5，路 18.8 等，不胜枚举。）又或指行动、举动：坚定承诺，保证，誓约；（如提前 5.12）
3. 指一整套教义：信仰。（如提后 4.7，犹 1.3 等）
（BDAG 还有几个小分类，自序在此省略了。）

分析上面三类释义，我们可以作出以下结论：

分类 1 是指一种足以唤起信赖的高尚品德，侧重于稳重性，可靠性，是褒义。可以形容神 יהוה，亦可以形容人。形容 יהוה 时，圣经传统中文译本多翻译作“信实”，即靠得住，信得过；形容人时，πίστις 便取“忠诚，忠心”的意思。此外，在分类 1 中，πίστις 也含“承担”的意思（英译 committed, commitment）。就好像 יהוה 信实可靠，因为他对人类以及万物都有承担，他的慈爱不变，他的一切承诺都必兑现。同样，πίστις 形容人时，也可以取“承担”的意思：人若诚心相信神，对神就该忠心耿耿，全心全意，无惧困难，向神的许诺都要兑现。“承担”亦即“委身”（commitment）的意思。

在分类 2 中，侧重点是 πίστις 的坚定性：πίστις 不仅是信信而已，单理性上相信是不足够的，譬如相信世间上有神存在，若真的“相信”，便应有坚定的信心，深知凡全心寻求神的人，神必让他找到（参来 11.6，太 8.10）。此外，分类 2 的另一个侧重点是 πίστις 的行动性：人若真的“信”，就必有相称的行动，没有行为的“信”是死的，有了行为，“信”才完全（参雅 2.26、22）。所以，πίστις 也含承担的意思，而承担就是 πίστις 的行动性。

诚然，福音所宣告的能使人得救的“信”是与“忠”和“承担”不可分割的，“信、忠、承担”才是得救信心的真义。

上述结论，在以下针对 πίστις 一字进行的寻根性学问功夫上，强有力地得到进一步证实：

根据赛雅（Thayer）主编的《新约希腊语大词典》（条目 πίστις），πίστις 和希伯来字 אֱמוּנָה（emunah）是同义词。使赛雅下这结论的原因，是因为旧约圣经希腊语译本《七十士本》选用了

πίστις 这字来翻译希伯来语原文的 אֱמוּנָה。一个典型例子是哈巴谷先知书二章 4 节。按传统翻译是“义人必因信得生。”然而，根据希伯来语圣经原文，其实哈 2.4 是说：“义人必因为他的忠心得以活着。”这一点，当代圣经希伯来语词典之权威皆可以证实。（参 HALOT 条目 אֱמוּנָה 释义 2 和 BDB 释义 3）。下面综合 HALOT 和 BDB 两册希伯来语词典对 אֱמוּנָה (emunah) 的多重释义，归四大分类：

1. 坚固，毫不动摇；（如出 17.12）
2. 可靠（如申 32.4），忠诚，忠心；（如撒下 26.23，哈 2.4）
3. 诚实；（如箴 12.22）
4. 保障。（如赛 33.6）

观上面释义我们不难看出，无论在释义上或在侧重点上，אֱמוּנָה 和 πίστις 都相吻合。这便证实了“信”的本质就是忠，是承担。

本译本在翻译过程中，当文理指向 πίστις 的某一个侧重点时，便按具体情况或译作“信心”（如太 9.22，15.28，21.21），或作“忠诚”（如太 23.23），或作“忠诚可嘉”（如徒 6.5，11.24），或作“忠心”（如帖前 1.3，提后 1.5）不等。而当遇“信、相信、信心”等词语皆不能将“忠”和“承担”的意思表达出来的地方，本译本会翻译作“信”一个字，加上双引号，并在注释版加添注释详细解说。（如弗 2.8，路 18.8，罗 1.17，加 2.16 等）

例 6 ⁸ 是的，你们得救是靠恩典，借着“信”。这不是自己的本事，而是蒙神所赐的，⁹ 不是基于行为，免得有人自夸。（弗 2.8-9）

例 7 ⁷ 倘若他的选民日夜呼求，莫非神就不会为之申冤吗？莫非神会耽误他们吗？⁸ 我告诉你们，他必定替他们申冤，而且从速！不过，当人子到来时，在世上是否还能找到“信”？（路 18.7-8）

致谢

感谢雅伟我们的天父赐我力量，使拙译得以成书，愿一切荣耀、智慧、能力都归于他。

谢谢周慧贤牧师不辞劳苦，为了校对译文并提出修订建议逐字逐句翻阅原文并查考希腊文词典，生怕有半点差错，对周慧贤牧师做出的重大贡献，笔者感激不尽。为了核对译文逐字逐句翻阅原文圣经并查考希腊文词典的，还有笔者的爱妻陈美艳，对太太忠诚的支持、帮助和宝贵的建议，我永记于心。谢谢刘耀华牧师对一些既难解又重要的经文（如罗 8. 10、8. 26-27，林后 3. 7-18，提前 2. 15 等）的传统翻译提出质疑，并提出宝贵的修订建议，同样，就某些经文（如路 23. 43）的传统翻译提出质疑并提出宝贵建议的还有孙树民牧师，笔者从两位牧师的提醒获益良多。谢谢罗凯茵和翟伟良牧师校对繁体版全文。翟伟良牧师更是在校对全部注释上，做到连一个错写的章节号或标点符号都不放过。谢谢参与初阶段校对工作的李龙忠、檀百圣、陶君丽、杨景、周晓阳，以及其他亲爱的教牧同工。最后，马耀良和邓惠茹设计封面，周晓阳开发网络读经应用程序，邓惠茹设计标识，朱嘉盈设计原文解经网站，谨此一一致谢。

梁家铿

2025 年 8 月 31 日柏芦半岛

参考书目

A. T. Robertson 《与历史研究相对照的新约希腊语语法》，罗伯逊（Archibald Thomas Robertson）著，1914年初版，*A Grammar of the Greek New Testament in Light of Historical Research*, 1914。

BDAG 《新约及早期基督教文献希腊文大词典》，鲍尔（W. Bauer）德语原著。英语版第一版，*A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*, 1st edition, 由阿恩特（William F. Arndt）及金格里奇（F. Wilbur Gingrich）合编。英语版第三版由丹克（Frederick W. Danker）主编，2001年芝加哥大学出版社出版。BDAG 就是代表 Bauer、Danker、Arndt、Gingrich 四位辞典编纂者的名字。汉语版《新约及早期基督教文献之希腊语大词典》由麦启新主编，麦陈惠惠、麦启新中译，2009年汉语圣经协会出版。

BDB 《旧约希伯来语大词典》，布朗（Brown）、德赖法（Driver）、布里格斯（Briggs）合编，1906年初版，*A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament: Based on the Lexicon of William Gesenius*, co-authored by Brown、Driver、Briggs, 1906, 1980, published by Oxford Clarendon Press。

BDF 《新约及早期基督教文献希腊语语法》，1896年由弗里德利希·布拉斯（Friedrich Blass）和艾伯特·德布伦纳（Albert Debrunner）德语原著。英译版 *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*, 由罗伯特·芬克（Robert Funk）翻译编著，1961年芝加哥大学出版社出版。

HALOT 《旧约希伯来语阿拉米语大词典》，科勒（Ludwig Koehler）、鲍姆加特纳（Walter Baumgartner）合编，*The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*, 2001年 Brill 出版社出版。

LN 《语义定义域新约希腊语词典》，洛鄂（Johannes Louw）、倪达（Eugene Nida）合编，*Greek-English Lexicon of the New Testament: Based on Semantic Domains*, published by Hendrickson Publishers, 2019。

MM 《纸莎草纸及其他非文学性资料所展示出的希腊文新约词汇》，莫尔顿（James Hope Moulton）、米利根（George Milligan）合编，*The Vocabulary of the Greek Testament illustrated from the Papyri and Other Non-Literary Sources*, published by Eerdmans, 1980。

NA28 《内斯特里、阿兰合编的希腊语新约》第28版，内斯特里（Nestle）、阿兰（Aland）合编，2016年德国圣经公会出版，*Nestle-Aland Novum Testamentum Graece*, 28th revised edition, 2016, published by Deutsche Bibelgesellschaft。

SNT 《新约同义词近义词讲义》，特伦丘（Richard C. Trench）著，*Synonyms of The New Testament*, 9th edition, published by Eerdmans, 1978年。

TC 《希腊语新约文本注释》第2版，梅茨格（Bruce M. Metzger）著，1994年联合圣经公会出版，*A Textual Commentary on the Greek New Testament*, 2nd edition, published jointly by Deutsche Bibelgesellschaft and United Bible Societies in 1994。

TDNT 《新约神学词典》，基特尔（Gerhard Kittel）、弗里德里希（Gerhard Friedrich）合编，*Theological Dictionary of the New Testament*, abridged one-volume edition by Geoffrey W. Bromiley。

THAY 《新约希腊语大词典》，赛雅（Joseph H. Thayer）主编，*A Greek-English Lexicon of the New Testament*, published by Hendrickson Publishers, 1995。

UBS5 《希腊语新约》第5版，B·阿兰（Barbara Aland）、K·阿兰（Kurt Aland）、卡拉维多普洛斯（Johannes Karavidopoulos）、马蒂尼（Carlo Martini）、梅茨格（Bruce Metzger）合编，2014年联合圣经公会出版，*The Greek New Testament*, 5th edition, published jointly by Deutsche Bibelgesellschaft and American Bible Society and United Bible Societies, 2014。

成书日期顺序

1. 雅各书……………公元 40-62 年间，更有说一世纪末二世纪中叶间
2. 帖撒罗尼迦前书………公元 49-51 年间
3. 加拉太书……………公元 49-51 年间
4. 帖撒罗尼迦后书………公元 51-53 年间
5. 哥林多前书……………公元 53-54 年间
6. 哥林多后书……………公元 55-56 年间
7. 罗马书……………公元 55-57 年间
8. 腓立比书……………公元 52-62 年间
9. 歌罗西书……………公元 62-63 年间
10. 腓利门书……………公元 62-63 年间
11. 以弗所书……………公元 62-63 年间，亦有说公元 80-100 年间
12. 希伯来书……………公元 63-64 年间，也有说 67 年，更有说 70-100 年间
13. 提摩太前书……………公元 65 年，亦有说公元 95-150 年间
14. 提多书……………公元 65 年，亦有说公元 80-100 年间
15. 提摩太后书……………公元 66 年，亦有说公元 90-140 年间
16. 彼得前书……………公元 67-68 年间
17. 彼得后书……………有说公元 68 年，有说 80-90 年间，有说 80-150 年间
18. 犹大书……………有说公元 68 年，也有说 50-110 年间
19. 马可福音……………公元 66-74 年间
20. 马太福音……………有说公元 70-100 年间，也有说公元 40-55 年间
21. 路加福音……………公元 80-100 年间
22. 使徒行传……………公元 80-100 年间
23. 约翰福音……………公元 90-110 年间
24. 约翰一书……………日期不详，大概一世纪末
25. 约翰二书……………日期不详，大概一世纪末
26. 约翰三书……………日期不详，大概一世纪末
27. 启示录……………公元 95-96 年间

关于新约圣经二十七卷的先后次序，本译本第二版遵从传统（和合本）顺序，以四福音书为先，其次使徒行传，接着是保罗书信及其他书信，最后以启示录结束。可是，流行新约研究学界的有另一种顺序，就是按成书日期顺序，按成书日期顺序对追踪早期教会的信仰实践与信仰思想发展经过起到积极的作用。不过，针对新约二十七卷的具体写作日期，学者往往难以确定，所谓成书日期顺序，只不过是大致上顺序罢了。

以上新约二十七卷成书日期顺序，只供参考。

目 录

1	马太福音	太
2	马可福音	可
3	路加福音	路
4	约翰福音	约
5	使徒行传	徒
6	罗马书	罗
7	哥林多前书	林前
8	哥林多后书	林后
9	加拉太书	加
10	以弗所书	弗
11	腓立比书	腓
12	歌罗西书	西
13	帖撒罗尼迦前书	帖前
14	帖撒罗尼迦后书	帖后
15	提摩太前书	提前
16	提摩太后书	提后
17	提多书	多
18	腓利门书	门
19	希伯来书	来
20	雅各书	雅
21	彼得前书	彼前
22	彼得后书	彼后
23	约翰一书	约一
24	约翰二书	约二
25	约翰三书	约三
26	犹大书	犹
27	启示录	启

启示录

1 章

¹ 耶稣基督的启示，就是神赐给他，要他指示给众奴仆那必然而快要发生的事，他便派天使传达给他的奴仆约翰。² 约翰为神的圣言和耶稣基督的见证，即他殉道的见证，参 1.2 注，为自己所见的一切作了见证。³ 凡诵读这篇预言，聆听了又遵守书中记载的人，都是有福的。因为时候近了。

⁴ 约翰，致亚细亚的七教会：愿你们蒙恩与平安，来自今在昔在且将到来的那一位、并他宝座前的七灵、⁵ 及耶稣基督那忠心的见证人，即殉道者，参 1.2 注，死人中首先复活的，地上万王的元首。他爱着我们，并以自己的血把我们 from 我们的罪中释放出来，⁶ 使我们成为国度，做祭司侍奉他的神天父。愿他永享荣耀和权能，直到永远。阿门。

⁷ 看哪，

他驾着云朵降临， 但 7.13，太 24.30，帖前 4.17

所有人举目都要看见他，

包括将他刺穿的人， 亚 12.10，约 19.34

为了他，

地上万族都要捶胸痛哭。

是的，阿门！

⁸ 主神说：“我是阿尔法，又是欧米加，参 21.6，我是今在、昔在、且将到来的全能者。”

⁹我，约翰，和你们一同参与耶稣里的磨难、王权和坚持的兄弟，为了神的圣言和耶稣的见证，曾被困于一座叫拔摩的海岛。¹⁰正逢主日，我在灵中，忽听见身后一个好像一支号角的洪亮的声音：¹¹“把你看见的写在书上，送至七教会，即以弗所、士每拿、别迦摩、推雅推拉、撒狄、非拉铁非、老底嘉。”

¹²我转过身去看那向我说话的话音。一转身，就看见七个金灯台，¹³灯台中间，有一个看似人子的。他长袍及脚，金带束胸，¹⁴头和头发皆白如羊毛，又似雪般的洁白，两眼仿佛火焰，¹⁵双脚看似炉中烧炼的精铜，声音却似众水的声音，¹⁶他右手拿着七颗星星，从他的口发出一把双刃利剑，他的脸好像倾力照射的太阳。

¹⁷我一见他，就仆倒在他脚前，像死了一般。他将右手放在我身上说：“不要怕。我是第一和末后，¹⁸是活的那位。我死过，可是看哪，我是活的，直活到永永远远，而且我手持死亡和阴间的钥匙。¹⁹因此把你所看见的写下来，现在的事和之后将要发生的一切。²⁰至于你所看见我右手上的七星，以及那七个金灯台的奥秘：这七星就是七教会的使者们，参2.1，3.1，七灯台就是七教会。”

1节注：“快要发生的事”，参2.16，3.11，22.7、12、20。

2节注：“见证”译自 μαρτυρία (martyria)，或作殉道，一语双关。μαρτυρία 派生自 μάρτυς (martyr 殉道者)。μάρτυς 本身也是双关语，含见证、殉道双重意义。注意：此字在启示录中是个关键词，参1.9，6.9，11.7，12.11、17，19.10注，20.4。参BDAG。

4节注：“今在昔在……那一位”，参出3.14，赛41.4。“七灵”，参3.1，4.5。

5节注：“耶稣……忠心的见证人”，参19.10注。“首先复活的”，参西1.18。“元首”，参19.16，诗89.27。

6节注：“成为国度，做祭司”，参5.10，20.6，出19.6，赛61.6，彼前2.5。

8节注：“阿尔法”与“欧米加”是希腊语首末两个字母 Α、Ω，转喻神 יהוה 是万物的始点和终点。参4.8b注。“全能者”译自 παντοκράτωρ (pantokrator)，参4.8注。

10节注：“我在灵中”，即被灵感动的状态中，参4.2，17.3，21.10，约4.23-24。

13节注：“似人子”，参但7.13。

14节注：“头发白如羊毛”，参但7.9 יהוה י。 “两眼仿佛火焰”，参19.12，但10.6。

15节注：“精铜”，参2.18，但10.6。“众水的声音”译自 φωνή ὑδάτων πολλῶν，参14.2，19.6，结1.24，43.2。

16节注：“七颗星星”，参2.1。“双刃利剑”，2.12、16，19.15，赛49.2。“太阳”，参但10.5-10。

17节注：“第一和末后”，参2.8，22.13，赛44.6，48.12。

19节注：“之后将发生的一切”，参1.1，22.6，赛48.6，但2.28-29、45。

2 章

¹ “致以弗所教会的使者，你写：那右手掌握七星，在七个金灯台中间行走的这样说：² ‘我知道你做的事，你的辛劳和坚持，也知道你不能容忍恶人，还查验出那帮自称使徒的——其实他们并非使徒，揭发他们是假的。³而且你坚持为了我的名受苦，并不倦怠。⁴可是有一件事我要责备你，就是你已经丢弃了最初的爱。⁵想想看，你是从哪里摔倒的？悔改吧，把先前做的再做起来！否则，我就要来你这里，把你的灯台从原处拿去，除非你们肯悔改。⁶不过你有这一点可取，我所憎恶的那尼哥拉党的所作所为，你也憎恶。⁷愿有耳朵的，都聆听灵给

众教会说的话。得胜的，我必赐他权利享用生命树，在神的乐园里！’ ”

1节注：“以弗所”位于今土耳其西部伊兹密尔市（Izmir，参2.8注）东南70公里的艾弗斯（Efes），塞尔柱镇（Selçuk）附近。

7节注：“灵”译自 πνεῦμα 一个字，而非 ἅγιον πνεῦμα 两个字，和合本译作“圣灵”是加插了一个原文没有的“圣”字。参同章11、17、29节和三章6、13、22节。在新约圣经中，和合本把“灵”译作了“圣灵”的经文有四十多处，不胜枚举，详情参罗8.26-27注。

“生命树”，参创2.9，3.22、24，启22.2、14。“神的乐园”，参创2.8-9，3.22-24，结28.13，31.8-9。

⁸ “致士每拿教会的使者，你写：那第一和末后、死过又活过来的这样说：⁹ ‘我知道你的磨难、你的贫苦，但你是富足的。我也知道你遭了毁谤来自那帮自命犹太人的，其实不是犹太人，而是撒旦的会堂！参3.9。¹⁰ 你将要吃的苦，不要害怕。看，你们有些人要被魔鬼扔下监牢，经受考验和折磨十天。要忠心，至死不渝，我必赐你生命的桂冠。¹¹ 愿有耳朵的，都聆听灵 参2.7注 给众教会说的话。得胜的，决不会受第二次死的害！’ ” 参20.14，21.8。

8节注：“士每拿”（Smyrna），位于今土耳其西部爱琴海岸伊兹密尔市（Izmir）。

10节注：“桂冠”译自 στέφανος (stephanos)，释义桂冠、花冠、花环。按SNT 78-81页，指竞赛场上赏夺冠者的头饰，或战士凯旋而归的头饰，象征骁勇善战，又或象征婚庆等喜事的头饰。多用桃金娘香木、常春藤、橄榄叶、荷兰芹、紫罗兰、玫瑰等编制而成，不可多重佩戴。有别于可以多重佩戴的亚麻布的王后头饰带，διάδημα (diadema 通译冠冕)，参12.3，13.1，19.12。关于 στέφανος 别的出处，参6.2，9.7，12.3注，14.14，林前9.25，腓4.1，帖前2.19，提后4.8，雅1.12，彼前5.4。

¹² “致别迦摩教会的使者，你写：那拿着双刃利剑的这样说：¹³ ‘我知道你居于何处，那里有撒旦的宝座。当安提帕我忠心的见证人 即殉道者 在你们中间，在撒旦的居处被杀的那些日子，你依然坚守我的名，没有背弃对我的信仰。¹⁴可是我有一两件事要责备你，就是你这里有人抓紧巴兰的教导不放。那巴兰曾教唆巴勒王放绊脚石害以色列民，叫他们吃献祭偶像的食物，并且行淫，¹⁵ 就正如你同样也有人抓紧尼哥拉党的教导不放。¹⁶悔改吧，否则，我就要快快到来，口吐利剑，攻打他们！¹⁷愿有耳朵的，都聆听灵 参 2.7 注 给众教会说的话。得胜的，我必赐他那隐藏的吗哪，并赐他一块白卵石，石上写一新名，那名除了领受者之外，谁也不认识。’ ”

12节注：“别迦摩”（Pergamos），位于土耳其伊兹密尔市（Izmir，参2.8注）以北100公里的贝尔加马市（Bergama）。

13节注：“见证人”或作殉道者，一语双关，参1.2、5注。

14节注：“巴兰教唆巴勒王害以色列”，参民31.16，25.1-2。

16节注：“我要快快到来”，参3.11，22.7、12、20。

17节注：“吗哪”，参出16.31-34。“赐新名”，参3.12，赛62.2-4，65.15。

¹⁸ “致推雅推拉教会的使者，你写：神的儿子，即那两眼似火焰、双脚像精铜的这样说：¹⁹ ‘我知道你做的事，你的爱心、忠心、服侍和坚持，也知道你后来所做的比先前还要多。²⁰可是我有一件事要责备你，就是你容忍那个女人耶色别。她自称先知，又教唆勾引我的奴仆去行淫，吃献祭偶像的食物。²¹我曾给她悔改的机会，她却不愿为她的淫行改过自新。²²看，我要把她同那些与她行淫的人扔在病床上，他们要遭受大灾难，除非他们从她的淫行中悔改过来。²³我还要杀死她的儿女，让众教会都知道那查看肺腑的是我，我按你们每人的

行事报应！²⁴至于其余的推雅推拉人，凡没有持守此教导，未去学所谓撒旦的深奥的，我告诉你们，我不会给你们另添重负，²⁵不过，必须抓紧已有的不放，等我到来即可。²⁶得胜的，并将我的大业 直译我的工作 坚持到底的，我要赐他管治列国的权柄，

²⁷让他以铁杖放牧万民，

如同瓦片，打成碎片！

²⁸一如我从天父所领受的。我还要把晨星也赐给他。²⁹愿有耳朵的，都聆听灵 参2.7注 给众教会说的话。’ ”

18节注：“推雅推拉”（Thyatira）位于土耳其伊兹密尔市（Izmir，参2.8注）东北100公里的白堡市（Akhisar）。“两眼似火焰”，参19.12。“双脚像精铜”，参1.14-15，但10.6。

20节注：“耶色别”，参王上16.31，王下9.22。“子民行淫，吃献祭偶像的食物”，参民25.1-2。

22节注：“大灾难”，参7.14。

23节注：“肺腑”译自 νεφρούς καὶ καρδίας，直译肾和心，指内心深处的欲念、意图、情绪。“那检查肺腑的是我”，参诗7.9，耶11.20，17.10。“按每人的行事报应”，参20.12-13，诗62.12，箴24.12，耶17.10，罗2.6。

27节注：“以铁杖放牧万民”，参诗2.8-9，《旧约伪经》所罗门诗篇17.23-24，启12.5。

28节注：“晨星”，参22.16，彼后1.19。

3 章

¹“致撒狄教会的使者，你写：那拥有神的七灵和七星的这样说：‘我知道你做的事，名义上你活着，其实已死了。²你醒醒吧，把剩下

的、快不行了的振作起来！因为我没有发现一件你的作为在我的神面前是完全的。³要回想当初你是怎样领受、怎么听从的，你得遵守，要悔改呀！再不醒来，我就要像贼一样到来，你不会晓得我何时会来你这里。⁴然而，你在撒狄还有少数名字未曾弄污了自己的外袍，这些人将与我同行，身穿白袍，因为他们够格。⁵得胜的，必这样身穿白袍，我绝不会将他的名字从生命册上抹去，相反，我必在我父和他众天使面前认定他的名字。⁶愿有耳朵的，都聆听灵 参2.7 给众教会说的话。’ ”

1节注：“撒狄”（Sardis）位于今土耳其伊兹密尔市（Izmir，参2.8注）东80公里撒利里镇（Salihli）西10公里的撒尔特村（Sart）。“七灵、七星”，参1.4、16。

2节注：“作为完全”，参6.11。

4节注：“白袍”，参3.18，4.4，6.11，7.9-14，19.14。

5节注：“生命册”，参出32.32-33，诗69.28，但12.1，腓4.3，启13.8，17.8，20.12-15，21.27。“在我父……面前认定他的名字”，参路12.8。

⁷ “致非拉铁非教会的使者，你写：那圣洁，真实，掌大卫钥匙，开则无人能关，关则无人能开的这样说：⁸ ‘我知道你做的事。看，我在你面前放了一道敞开的门，没有人能将它关上。你有的资源虽少，却遵守了我的话，没有否认我的名。⁹看哪，我要令撒旦的会堂，参2.9，那自命犹太人而其实不是，只是说谎的人，我要令他们前来跪在你脚下，并知道我爱你。¹⁰因为你遵守了我关于坚持到底的信息，我必在那考验的时辰把你守护。这就是正在逼近全世界，要考验普天下居民的时辰。¹¹我快来了，必须抓紧已有的不放，莫让人夺了你的桂冠！¹²得胜的，我要将他做一根柱子，立在我的神的圣所里，决不移开。还要把我神的圣名、神圣城的名号——即那从天而降、从我的神

而来的新耶路撒冷，参 21.2，以及我的新名，都写在其上。¹³愿有耳朵的，都聆听灵 参 2.7 注 给众教会说的话。’ ”

7节注：“非拉铁非”（Philadelphia）位于今土耳其伊兹密尔市（Izmir，参 2.8 注）东130公里的阿拉舍希尔镇（Alaşehir）。“开则无人能关，关则无人能开”，参 赛 22.22，伯 12.14，林前 16.9。

8节注：“资源”译自 δύνάμις（dynamis），参 BDAG 释义 4。参 18.3。

12节：“神圣城的名号”，参 结 48.35 יהודה 的所在。“我的新名”，参 赛 62.2，启 14.1，22.4。

¹⁴ “致老底嘉教会的使者，你写：那阿门，那忠心真实的见证人，或作殉道者，指耶稣，神创造的开始，这样说：¹⁵ ‘我知道你做的事，不冷不热的。宁可你或冷或热！¹⁶ 但你既似温吞水，不热也不冷，我只好把你从口中吐掉。¹⁷ 还说什么“我有钱，发了财，东西一样不缺。”殊不知你自己才是不幸，又可怜又穷，瞎了眼睛还衣不蔽体。¹⁸ 我劝你向我买火里炼过的金子，那是真财富；再买白袍穿上，不要赤身露你的羞耻；买药膏搽你的眼睛，使你可以看见。¹⁹ 出于爱，我才斥责管教。所以你得认真，要悔改！²⁰ 听，我站在门外在敲门呢。谁听见我的声音来给我开门，我就进他屋里，与他在一起一同宴饮。²¹ 得胜的，我必赐他同我坐于我的宝座，正如我得胜之后，同我父坐于他的宝座。²² 愿有耳朵的，都聆听灵 参 2.7 注 给众教会说的话。’ ”

14节注：“老底嘉”（Laodikia）位于今土耳其伊兹密尔市（Izmir，参 2.8 注）东 185 公里的代尼兹利市（Denizli）近郊。“见证人”或作殉道者，一语双关，参 1.5 注，19.10-11。“神创造的开始”，参 箴 8.22，西 1.15-18。

19节注：“出于爱，我才斥责管教”，参 林前 11.32。

4 章

¹这些事以后我观看，见天上开了一道门！那先前听到号角似的话音又对我说：“你上这里来，我要把以后必定发生的事指示你。”

²立刻我已在灵中，只见一驾宝座立于天上，有一位坐在宝座上！³看那坐着的，似碧玉和红宝石，又有彩虹环绕宝座，仿如翡翠。⁴那宝座四周另有二十四驾宝座，坐着二十四位长老，身穿白袍，头戴金桂冠。⁵从宝座发出闪闪电光，隆隆雷声，又有七枝火炬在宝座前燃烧，这就是神的七灵。参 1.4, 5.6。⁶宝座前方，有个看似清澈的玻璃海，好像水晶。宝座中央，宝座周围，有四个活物，前后布满了眼睛。⁷那头一个活物像狮子，第二个像小牛，第三个脸庞像人，第四个却像飞鹰。⁸这四个活物各有六只翅膀，四周、里面都布满眼睛。他们昼夜不停，大声欢呼：

圣哉！圣哉！圣哉！

主啊全能神，

那昔在、今在、且将到来的！

⁹每当四个活物把荣耀、尊崇和感恩，归于坐宝座活到永永远远的那一位时，¹⁰二十四长老就俯伏在宝座下，敬拜那活到永永远远的，并把他们的桂冠 参 2.10 注 掷于宝座前，说：

¹¹主啊我们的神，

你是配得荣耀、尊崇和权能，

因为创造万物的是你，

因着你的旨意

万有才存在而受造。

1节注：“把以后……的事指示你”，参但2.28-29。

2节注：“有一位坐在宝座上”，参王上22.19，代下18.18，诗47，赛6.1-8，结1.26-28，启4-5章，6.16，7.10-15，19.4，21.5。

4节注：“二十四位长老”，参赛24.23。

5节注：“闪闪电光，隆隆雷声”，参出19.1-25，结1.13-14，启8.5，11.19，16.18。“火炬在宝座前”，参结1.12-13，亚4.1-14。

6节注：“宝座前方，有个看似清澈的玻璃海，好像水晶”，参15.2，又参结1.22“像水晶的穹苍”。“前后布满了眼睛”，参结1.3-21，10.1-22。

8节：“各有六只翅膀”，参赛6.2。“布满眼睛”，参结1.18，10.12。“圣哉！圣哉！圣哉！”参赛6.3。

“全能神”译自 ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ。语出七十士本。而七十士本是译自希伯来圣经中神 יהוה 的一个称号“万军之神”אֱלֹהֵי צְבָאוֹת (elohei tzva'ot)。其中第一和末后两个字母是希伯来首尾两个字母 א (Alef) 和 ת (Tav)，正如 A (Alpha) 和 Ω (Omega) 是希腊字母首尾两个字母一样。参1.8注。“主啊全能神”，参摩3.13，4.13，启1.8，11.17，15.3，16.7、14，19.6、15，21.22，22.13。

5 章

¹我还看见那坐宝座的右边有一书卷，里外都写了字，用七个印封着。²又见一位大力天使高声宣布：有谁配展阅这书卷，揭开七印？³可是天上地上包括地下，没有一个能展读那书卷。⁴我大哭起来，因为找不到一个配展阅书卷的。⁵长老中有一位对我说：“别哭。你看，犹大支族之狮大卫的根！他已得胜，书卷和七印要由他揭开。”

⁶我观看，见宝座和四活物中间，二十四长老中间，站着一只羔羊，像是被宰杀了的，有七角七眼——就是被派往大地四方的神的七灵。⁷他上前，从坐宝座者的右手接了书卷。⁸一接过书卷，四活物同二十四长老便拜倒在羔羊面前，各拿一个里拉琴和一只盛满香的金盅子——那香即众圣徒的祈祷，⁹唱起一首新歌：

你配领受书卷，

揭开七印，

因为你被宰杀，

以自己的血

从各族各语、

万国万民，

买赎人来归了神，

¹⁰使他们成为祭司之国，参 1.6 注

侍奉我们的神，

并在大地上

当政为王。参 20.6，22.5

¹¹我还望见，并听到，重重天使围着宝座、活物、长老，数以万万千千，¹²高喊：

那被宰杀了的羔羊

配享受权能、丰富、智慧、

力量、尊崇、光荣、颂赞！

¹³随即又听见全体受造之物，天上、地上、地下、海里的一切，齐声欢呼：

愿坐宝座者和羔羊

永享颂赞和尊崇、荣耀、能力，

直到永永远远！

¹⁴四活物就说：阿门！而众长老也俯伏敬拜。

1节注：“用印封着”，参赛29.11，结2.1-3.1。

5节注：“犹大支族之狮”，参创49.9-10。“大卫的根”，参赛11.1、10，启22.16。

6节注：“宰杀了的羔羊”，参赛53.7，约1.29。“有七角七眼……七灵”，意即羔羊充满神的能力和神的灵，参亚4.10，启1.4，4.5。

8节注：“香即祈祷”，参诗141.2，启8.3-4。

9节注：“唱起一首新歌”，参诗33，40，96，144.9，149.1，赛42.10。

11节注：“围着宝座的万千天使”，参但7.10，《旧约伪经》以诺记上14.22，来12.22-24。

6 章

¹羔羊揭开七印中的第一个印时，我观看，听见四活物之一发出雷轰似的一声：“你来呀！”²我一看，啊，一匹白马！骑马的拿着弓，受赐了桂冠，是个征服者，他一出师，即胜而又胜。参19.11。

1-8节注：四匹马，参亚1.7-17，6.1-15。

³接着，揭开第二个印时，我听见第二个活物说：“来呀！”⁴一匹火红的马应声而出！骑马的已经领命，要从大地夺走太平，叫人们互相残杀，他受赐了一把大刀。

⁵揭开第三个印时，我听见第三个活物说：“来呀！”我一看，啊，一匹黑马！骑马的手里拿着一架天平。⁶我听见四活物中间仿佛有个话音说：小麦，一升一个银币，大麦，三升一个银币，但橄榄油和酒不可糟蹋。

⁷揭开第四个印时，我听见第四个活物的话音：“来呀！”⁸我一看，啊，一匹青灰苍白的马！骑马的名字叫“死”，阴间紧随他后面。骑马的受赐了权柄，要用刀剑饥荒瘟疫，再加野兽，去杀害大地的四分之一的人。

6节注：“银币”译自 δηνάριον (denarion)，第纳尔。1第纳尔是当代体力工一天的工钱。

8节注：“四分之一”，参9.15“三分之一”，耶14.12，15.1-3。

⁹揭开第五个印时，我望见祭坛底下一个个为了神的圣言、并为了作见证而遭屠杀的人。¹⁰他们高喊：“还要多久，圣洁真实的主啊，你迟迟不审判大地的居民，不替我们的血伸张正义？”¹¹只见他们每人获赐一件白长袍，参3.4，7.9、13-14，但被告知还须安息片时，直至那些与他们同作奴仆的兄弟，跟自己一样也将遭到杀戮，而达致完全为止。

10节注：“伸张正义”，参19.2，申32.35、43，王下9.6-10，诗79。

11节注：“也将遭到杀戮”，参11.7，13.9-10，14.12-13，20.1-4。“达致完全”，或作凑满了数目，参3.2。

¹²我还望见，当他揭开第六个印时，啊，发生了大地震！太阳昏黑，仿佛粗糙的黑毛布，月亮血红，¹³天上的星星坠地，好像还没成熟的无花果被一阵狂风刮落。¹⁴穹苍突然不见了，仿如书卷卷起，迫使群山海岛都移走别处。¹⁵世上的君王、群臣、将军、财主、壮士、所有奴隶和自由人，都藏进山洞岩穴，¹⁶向山和岩石说：“压在我们身上，把我们埋了吧，让我们躲避坐宝座者的圣容和羔羊的愤怒。”¹⁷因为他们 珥 2.10 烈怒的大日子到了，谁还能站得住？”

12-17节注：参珥2，珥3.15（或作珥4.15），赛13.10，2章，34.4，耶4.29，结32.7-8，何10.8，鸿1.6，玛3.2，太24.29，可13.24-25，路21.25，23.30，启8.12，16.20，20.11。针对约珥书（及玛拉基书）的章的划分方法，不同的圣经版本各有不同，有些分三章，有的分四章。将约珥书分三章的版本有 *King James Bible*（钦定本 1611）及和合本（1919）等。而将约珥书分四章的版本包括：*PJS Tanakh*（Jewish Publication Society 犹太出版协会 1917）、*Jerusalem Bible*（1966）、*New American Standard Bible*（NASB 1977）、*The Complete Jewish Bible*（完整

犹太圣经 1998) 等。

16-17节注：“愤怒、烈怒”，参启11.18，14.10，16.19，19.15。

7 章

¹这事以后，我看见四位天使立于大地的四角，握住四方的风，不让风吹在陆地海洋和树木上。²接着，又见另一位天使，从日出之处上来，拿着永生神的印，向那有权伤害陆地海洋的四位天使高喊：³“等一等，不要伤害陆地海洋和树木，参8.7-9，16.2-3，让我们先在我们神的奴仆额上盖上印记。”⁴我听见盖印的人数，共十四万四千，皆属以色列子孙各支族：

⁵犹大支族，盖印的有一万二千；

流便支族，一万二千；

迦得支族，一万二千；

⁶亚设支族，一万二千；

拿弗他利支族，一万二千；

玛拿西支族，一万二千；

⁷西缅支族，一万二千；

利未支族，一万二千；

以萨迦支族，一万二千；

⁸西布伦支族，一万二千；

约瑟支族，一万二千；

便雅悯支族，一万二千，皆盖了印。

1节注：“四方的风”，参耶49.34-39，结37，但7，亚6，太24.31。

3节注：“盖上印记”，参结9，启14.1-5，提后2.19。

4-8节注：“十四万四千人”支族名单上，犹大排行第一，对比原本以色列十二支族名单次序变了。按民1.5-15，原本名单如下：1. 流便、2. 西缅、3. 犹大、4. 以撒迦、5. 西布伦、6. 以法莲、7. 玛拿西、8. 便雅悯、9. 但、10. 亚设、11. 迦得、12. 拿弗他利。而利未，本来因任命祭司集团不算十二支族之一（参民1.49），在启示录名单上有名。另外，约瑟由两个儿子代替，因为雅各认孙为子，让以法莲同玛拿西获支族地位（参创48.5），名单就不提约瑟。然而，按犹太传统，只要保存十二这数字，名单可以改动。例如创49.1-28，当约瑟也算入十二支族时，就不提玛拿西和以法莲。在启示录名单中，十二这数字是保存了，奇怪的是约瑟同玛拿西父子两人皆单上有名，而以法莲却不提——按创48，以法莲是老二，地位应超越老大玛拿西。名单也没有提但支族。参结48。

⁹此后我观看，见极大的一群人，无人能数得过来，来自万国万民万族万语，一起立于宝座和羔羊前面，身穿白长袍，参3.4，6.11，手持海枣枝，¹⁰齐声高呼：

救恩属于坐宝座的神，
也属于羔羊！

¹¹全体天使，围着宝座长老和四活物，俯伏在宝座前，敬拜神说：

¹²阿门！
愿颂赞、荣耀、智慧、
感恩、尊崇、权能和力量
永归我们的神，
直到永永远远。
阿门！

¹³有一位长老问我：“这些穿白长袍的是谁？来自何方？”¹⁴我答：“这你知道。”他便解释：“这些都是从大灾难中出来的，他们洗净了的长袍，是用羔羊的血漂白的。”

¹⁵故此才来到神的宝座面前，
在圣所内日夜侍奉他，

而那坐宝座的，
也必用帐篷复庇他们。
¹⁶从此再不会饥渴，
再不会被太阳热风晒伤，
¹⁷因为那宝座正中的羔羊
必放牧他们，
领他们到生命的水泉，
眼泪，由神来擦干。参 21.4。

14节注：“大灾难”，参2.22，3.10，但12.1，太24.21。“用羔羊的血漂白”，参12.11，利16.14-15。

16节注：“不饥渴、不被晒伤”，参赛49章（10节）。

17节注：“放牧他们”，参结34.11-31。

8 章

¹当羔羊揭开第七个印时，天上静默了，约有半小时。²然后，我看见那七位站在神面前的天使，有七枝号角赐给他们。³另外有一位天使拿着金香炉过来，立于香坛前，参 9.13，有大把熏香给了他，好与所有圣徒的祈祷一同献上宝座前的金香坛。参利 16 章。⁴于是圣徒的祈祷随着熏香的烟，从天使手中，缕缕上升至神面前。⁵随即，那天使拿起香炉，盛满香坛的火，朝大地掷去，顿时有雷霆巨响、闪电和地震。⁶那七位拿着号角的天使，准备吹号了！参 16.1-9。

⁷第一位号声一响，有冰雹和火掺着血投下大地，焚毁了陆地的三分之一，树木的三分之一，连所有青草也烧尽。

⁸第二位天使号声一响，见仿佛大山着火，被抛进海里，海洋的三分之一化为血，⁹海里受造的生灵死去三分之一，船只也毁了三分之一。

¹⁰第三位天使号声一响，天上坠落一颗巨星，看似火把一样，砸到江河的三分之一和众水的泉源。¹¹那星名叫苦艾，三分之一的水变成苦艾，无数的人因喝了苦水而丧命。

¹²第四位天使号声一响，太阳的三分之一、月亮的三分之一、星辰的三分之一，就都被击打，它们一下就暗掉三分之一，白昼的三分之一没有光，黑夜也一样。参6.12-17注。

3-5节注：“香坛”，指烧香的包金小坛，置于圣所里约柜前的幔子前面，参出30.1-10。香坛与献祭牲用的石造大祭坛不同，后者置于圣所大门前的庭院里。5节“雷霆、闪电、地震”，参4.5，11.19，16.18，出19.16-19。

7-12节注：在此“三分之一”重复出现，参结5.12。另外，类似的内容出现于出埃及记7-11章的十灾，但两者不尽相同。“冰雹和火掺着血”，参出9.23-26第七灾，结38.22。海水“化为血”，参出7.17、19第一灾。“江河...的泉源”，参出7.19第一灾。“暗掉……没有光”，参出10.21-23第九灾。

¹³我还看见，又听到，一只鹰在中天飞翔，高喊：“祸啊！祸啊！祸啊！大地的居民，因为另外三位天使即将把号角吹响。”

9 章

¹第五位天使号声一响，我望见一颗星星从天坠到地上，有通往无底坑的井穴的钥匙赐给他。²一打开穴口，就像个巨大的窑炉，冒出滚滚浓烟，太阳和天空一片昏暗，皆因无底坑的浓烟。³只见浓烟里有蝗虫临到大地，有权能赐给它们，好像地球的蝎子的权能似的。⁴不许它们伤害地球的青草、各种青翠的植物和树木。只准攻击额头没有神的

印记的人，⁵并且奉命不可致命，只可叫人受折磨五个月。人们痛得好像给毒蝎子蜇了似的。⁶在那些日子人们求死不得，渴望快死，死却远避。⁷这群蝗虫的模样，看似披挂上阵的战马，头上戴的像金桂冠，面庞看似人脸，⁸头发像女人的头发，牙齿好比狮子的利齿，⁹胸甲好像铁甲，翅膀的响声像战车马队冲向战场，¹⁰尾巴长一毒钩看似蝎子，能伤人五个月的正是它们的尾巴。¹¹而它们尊为大王的，是无底坑的使者，希伯来名叫阿巴顿，希腊名叫阿波利昂。

¹²这一场灾祸过去，看，后面还有两场要来。

1节注：“无底坑”，参11.7，20.1，彼后2.4。

7-9节注：蝗虫像战马，参珥1.6，2.5。

11节注：“阿巴顿”，意谓毁灭，阴间的别名。“阿波利昂”，参伯26.6。

¹³第六位天使号声一响，我听见一个话音发自神面前烧香的金坛角，¹⁴对第六位吹号的天使说：“把绑在大河幼法拉底的四个天使放了吧。”¹⁵那四个天使便获释了。他们早有准备，到某年某月某日某时，杀害世人的三分之一。参6.8。¹⁶他们的骑兵有两万万，即两亿，他们的数目我听见了。¹⁷异象中，我看见的战马和骑兵是这样：骑兵的胸甲看似火焰，颜色像风信子和硫磺，即紫蓝色和黄色，马头像狮子头，口喷火焰硫磺。¹⁸正是马口喷出的火、烟与硫磺这三种灾难，要杀死三分之一人口。¹⁹那战马的杀伤力，全在口尾两端，它们的尾巴像蛇，有蛇头用来伤人。

²⁰剩下的世人虽然大难不死，却不知为他们手所做的悔改，仍旧膜拜邪灵，那些看不见听不到走不动的、金银铜石或木头做的偶像，²¹也不知为自己的凶杀、魔法、淫乱和偷盗悔改。

10 章

¹接着，我又看见另一位大力天使从天而降，身披云霞，头冠彩虹，面如太阳，腿像火柱，²他手中拿着一卷展开的小书，右脚踏海，左脚踏陆，³然后大叫一声，酷似狮子吼叫一样。他喊叫时，那七个雷鸣便霹雳发话。⁴七雷发话时，我正要落笔，却听见天上传来一个话音：别写出，这七雷所讲的要封住！

⁵那位我刚才看见脚踏海陆的天使，便朝天举起右手，⁶指着那一位——即那活到永永远远，创造天和其中万物、地和其中万物、海洋并其中万物的，立誓说：“不再拖延了！”⁷一旦第七位天使吹响号角，神的奥秘就要成全，就如他对自己的奴仆即众先知宣告。”参但 12.7。

⁸接着，先前听见的那个天上的话音，又吩咐我：“去，你把那脚踏海陆的天使手上展开的书卷取来。”⁹我就走到天使面前，请他把小书卷给我。他说：“拿去，将它吃了，它会令你肚腹变苦，而口里却甘甜如蜜。”¹⁰于是，我从天使手中接过小书卷，吃了，在口里果然甘甜如蜜，吞下去，肚子苦涩。参结 3.2-3。¹¹他们又对我说：“你必须再讲一番预言，要指着万民万国、万语万王。”参耶 1.10。

11 章

¹随后还给了我一根芦苇杆，参 21.15，像一根作量度的杖。他说：“起来，去把神的圣所、祭坛并那里敬拜的人们丈量。²但圣所外的庭院不必量，因为已交给外族，他们要践踏圣城，整整四十二个月之久。参 13.5。³而我却要赐我的两位见证人，或作殉道者，穿上丧服来做先知，代神发言一千二百六十日。”参 12.6。⁴他们便是侍立在大地主面前的两株橄榄树，一对灯台。⁵谁如果企图伤害他们，就有火从他们口中喷出，吞噬敌人，谁如果想害他们，都不免这样丧命。⁶在他们代神

发言的日子，有权能令苍天闭锁不降雨，并有权变水为血，能随时随意用各种灾祸打击大地。

⁷两人完成了他们的见证时，那头从无底坑上来的兽便要向他们开战，并赢了他们，把他们残杀，⁸陈尸在那大城的街道。这城的名字，象征地叫所多玛、埃及，亦即他们的主被钉十字架的地方。⁹从各民族各语各国中，都有人围观他们的遗体，三天半不许收尸安葬。¹⁰大地的居民个个幸灾乐祸，互相送礼庆祝，因为这两位先知实在是折磨地上的人。¹¹三天半以后，忽有生命气息由神吹进他们，他们便站起来，众人看见都吓坏了！¹²跟着，听到天上响亮的话音叫他们：上来这里吧！他们就在敌人眼前，驾着云朵登天去了！¹³此刻，发生了大地震，那城坍塌了十分之一，死于地震的人口足有七千，幸存的都一片恐慌，把荣耀归于在天的神。

¹⁴第二场灾祸过去，看，第三场快到了。

1节注：“把神的圣所丈量”，参亚1.16，结40-42。另外关于洁净“圣所和祭坛”，参利16.16、33。

2节注：“外族”，参太18.17。“践踏圣城”，参路21.20-24，诗79.1，赛63.15-19。“42个月”，即1260日，参启11.3，12.6，13.5。

3节注：“1260天”，参12.6，13.5。关于类似但不相同的表达，参“2300天”但8.14，“1290天、1335天”但12.11-12。

4-6节注：“灯台与橄榄树”，参亚4.1-14。“有火吞噬敌人”，参耶5.11-18，王下1.10，诗97，撒下22.9。“令苍天不降雨”，参王上17.1。“变水为血”，参出7.17-20。

7节注：“无底坑”，参9.1，20.1，彼后2.4。“那兽”，参13.1-10，17.3，17.7-8，但7.21-22。

8节注：“这城的名字”，参赛1.1、10，路13.34。

11节注：“有生命气息吹进他们”，参结37.1-14。

12节注：“驾着云朵登天”，参太24.30-31，帖前4.16-17，或参王下2.1-12。

¹⁵第七位天使号声一响，天上传来隆隆巨响：

我们的主，
和他的基督的普世王权
都实现了，
他必当政为王，
万世无疆！

15节注：意指神 יהוה 和他立的基督必当政为王，参但2.44，7.14，亚14.9，俄21。

¹⁶在神面前，坐在自己宝座上的二十四长老，个个面伏地上，一同敬拜神说：

¹⁷主啊，今在、昔在的全能神，
感谢你，因为你执掌大权能，
当政为王了！

¹⁸列邦发怒了，
你的烈怒临头了，
是时候要审判死者了。
你的众奴仆、先知、圣徒，
所有敬畏你圣名的人，
无分贵贱，一一赏赐，
而那破坏大地的人们，一律毁灭。

¹⁹此刻，神在天上的圣所大开，圣所内可以望见他的约柜，参 15. 5，
有电光霹雳，地震、冰雹交加。参 4. 5，8. 5，16. 18-21。

12 章

¹天上忽然出现一大异兆：一个妇人，身披太阳，脚踏月亮，头戴十二星桂冠。²她怀了胎，正在生产，在分娩阵痛中喊叫。³接着，天上出现另一个异兆：一条火红的大龙。有七头十角，头戴七重头饰带。⁴他尾巴一扫，拉走了天上星辰三分之一，掷落大地上。龙站在快要生产的女人跟前，等着孩儿一诞下，他好吞噬。⁵她生了个男婴，就是来日必用铁杖放牧万族的。她的孩子被提至神的身边，到宝座旁边。⁶而那妇人却逃入了荒野，那里有神为她预备好的一个去处，可以供养她一千二百六十天。

⁷于是，天上爆发了大战，米迦勒率众天使对龙展开进攻，龙也纠合自己的天使反击，⁸但终于不敌，天上再也没有他们的地方了。⁹结果龙被摔了下来——他便是那古蛇，又名魔鬼撒旦，是全世界的诱骗者，他被摔到地上，带着他的天使一起摔下。¹⁰接着，我听到天上宏大的欢呼声：

救恩、权能、我们神的王权
和他的基督的管治权，
都实现了！
因为那控告者，
那昼夜不停
在神面前告我们兄弟的，伯 1. 9-11，
被摔下去了。

¹¹他们战胜他，
靠的是羔羊的血，
和他们的见证的信息，
靠至死也不顾惜自己的性命。参约 12. 24-25

¹² 诸天和居于其中的一切啊，
欢庆吧！
可是大地与海洋有祸了！
因为魔鬼怒火中烧，
下到你们这里，
晓得自己已来日无多。

¹³ 龙见自己被摔下尘世，便去追赶，要迫害那生了男婴的女人。¹⁴
而妇人却受赐了一双大鹰的翅膀，可以飞进荒野躲避古蛇，到自己的地方受供养一个时段、两个时段、半个时段。通译一年、两年、复又半年。¹⁵
龙在妇人后面大口吐水，好像江河泛滥，欲把她卷走。¹⁶ 大地却救了女人，一张开口，把龙吐出的洪流喝个干净。¹⁷ 龙对着妇人暴跳如雷，怒冲冲地转而攻打她其余的后裔，就是那些遵守神的诫命、坚持耶稣的见证的人。或作坚持耶稣殉道的见证的人。参 1.2 注，19.10 注。

¹⁸ 龙来到海滩上，站定。

1节注：“妇人”即锡安山，指神 יהוה 在基督里的拯救计划，亦即天国，参赛 66.6-14，弥 4.1-13，加 4.22-26。

3节注：“龙”指撒旦，参 12.9，创 3.15。“七头十角”，参 但 7.7、24。“头饰带”译自 διάδημα (diadema 通译冠冕)，象征王者风范的亚麻布头饰带，可以佩戴多重不同颜色，参 13.1，19.12，THAY，BDAG。有别于 12.1 的 στέφανος (stephanos) 桂冠、花冠，参 2.10 注。参 SNT 78-81 页。

4节注：“龙拉走 1/3 星辰”，参 但 8.10。

5节注：“男婴”指耶稣，被提至神的身边，参 西 3.1-3，罗 8.34。“来日必放牧万族”，参 19.11-16，诗 2。

6节注：“1260 天”，参 11.3，13.5。

7节注：“米迦勒”，天使长，参 但 10.13、21，12.1。

11节注：“他们的见证的信息”，即靠他们殉道的见证的信息，因为“见证”译自 μαρτυρία (martyria)，这字亦取殉道的意思，一语双关。参1.2注，19.10。

14节注：“一个时段”译自 καιρὸν (kairon)，单数。“（两个）时段”，原文 καιροὺς (kairous) 是复数，但无“两”字。参12.6、11.3、13.5，但7.25、12.7。

15-16节注：“江河泛滥……大地张开口”，参诗124，32.6-7，民16.30-32，26.10，申11.6，太24.9-14，犹11。

17节注：“妇人其余的后裔”，13.9-10，但7.25，12.7。

13 章

¹我望见海里涌出一只十角七头猛兽，十只角戴着十重王者头饰带，头上有褻渎的名号。²那兽看似豹，脚掌像熊，口像狮子。龙将自己的能力、宝座、大权都交给他。³七头中有一个似乎受了致命伤，但那致命伤又愈合了。全世界都惊讶，参17.8，去跟了兽。⁴而人们都向龙叩拜，也向兽膜拜——因为兽的权柄是龙赐予的，说：“有谁可比那兽？谁能与他争战？”

1节注：“海”，参17.1、15，赛57.20。“十角七头猛兽”，参但7.7-8、20、24。

2节注：“龙将自己的大权交给他”，参帖后2.9-10 那不法的人。

⁵龙还给了他一张讲大话褻渎的嘴巴，并给了他四十二个月 参11.2-3 来行使特权。⁶兽就张口褻渎神，褻渎他的圣名和他的帐幕，参15.5，21.3，那些在天上搭起帐幕而居的。⁷还获许对圣徒开战，打赢了他们。参19.19-20。又受赐权力管治芸芸万族万民、万语万邦。参但7.8、19-28。⁸凡大地的居民——即创世以来，所有名字不载于被宰杀了的羔羊的生命册的，参5.6，3.5，都要向他膜拜。⁹有耳朵的，就应当听：¹⁰该

被俘的人，必被俘；该死于剑下的人，必死于剑下。参耶 15. 1-3。这里，圣徒必须坚持到底，忠贞不渝。

5节注：“四十二个月”，参11.2。

6-10节注：“亵渎神……对圣徒开战，打赢他们……圣徒死于剑下”，参19.19，但 7.19-27，11.36-37，12.7，太10.22-23，24.15-22，帖后2.3-4。

10节注：“坚持到底”译自 ὑπομονή (hypomone)。“忠贞不渝”译自 πίστις (pistis)，参 BDAG 释义1和2。

¹¹我又看见，地里冒出另一只猛兽，长一对像羊羔的角，说话却似龙。¹²他在头一只兽面前代行一切权力，使大地和地上的居民膜拜那致命伤已得愈合的兽。¹³他还大显神迹，在人们眼前，叫火从天上坠地。¹⁴通过奉兽 指头一只兽 之命所施的神迹而教唆地上的居民，为那受了剑伤却还活着的兽做一尊塑像。¹⁵而且获许将气息赋予这兽的塑像，令兽像能说话。凡拒绝膜拜兽像的，一律处死。¹⁶又要所有人，无论大小贫富，不分奴隶自由人，都在右手或额头打一个烙印。¹⁷这样，就令人没法做买卖，除非烙上兽 指头一只兽 的名字，或其数目。¹⁸这里需要有智慧，有心智的可以算一算那兽的数目，因为这是某人的数目。数目是六百六十六。

13节注：“叫火从天上坠地”，参王上18.24-39。

11-18节注：那另一只猛兽诱骗大地居民，参太24.24、28，帖后2.9-12。

18节注：“六百六十六”，参撒下17.4、7，但3.1、10、15。

14 章

¹啊，我还看见羔羊站在锡安山上，参12.1注，跟他在一起的还有十四万四千，个个额上写着他的名同他父的名。参7.3。²我听见天上传来一个声音，仿佛众水的声音，参1.15，像打雷那么响；我听到的声音，又像琴手在弹里拉琴，³在宝座、四活物与众长老面前，给自己所唱的一首新歌伴奏——这首歌无人能学会，除了从大地赎回的那十四万四千。⁴这些就是未曾同女人有染，参出19.15，慎保童贞的人，即不论羔羊到哪里去，都追随他的人。这些就是从世人中赎回，献给神与羔羊的初熟果子，参5.9-10，⁵他们口里找不着谎言，是没有缺陷的。参赛53.9，番3.11-15，彼前2.21-22。

⁶接着，又望见另一位天使在中天高飞，带着永远的福音，去向大地各邦各族、万语万民传扬，参太24.14，⁷边飞边叫：“敬畏神吧，因为他审判的时辰到了！敬拜他吧，创造天地海洋和众水泉源的，是他！”

⁸紧随其后，又有第二位天使说：“大巴比伦失势了，覆灭了！是她拿自己行淫酿成的天怒列酒给万邦喝。”

8节注：“大巴比伦”就是“大淫妇”，参17-18章，赛47.1。意即对 יהוה 不忠，参赛1.21，耶2.20，3.6-9，结16，结23，何2.5，3.3，4.15等。又参赛21.9，耶50.2，51.6-11。

⁹接着，又有第三位天使高喊：“凡膜拜兽和兽像，额上或手上打了他的烙印的，¹⁰必将喝从神愤怒之杯斟出的烈酒！都要在圣天使面前和羔羊面前，受烈火硫磺折磨，¹¹那酷刑的烟雾，要永永远远不停升腾。谁膜拜兽同兽像，烙了他的名号，谁就日日夜夜不得安息！”

10节注：“神的怒酒”，参诗75，赛51.17-23，耶25.15-29。“烈火硫磺”，参

19.20, 20.10, 21.8, 创19.24-25, 诗11, 赛34.8-10, 结38.14-23。

¹²这里，圣徒，即遵守神诫命、及持守对耶稣的信仰的人们，必须坚持到底。¹³我听见天上传来一个话音说：“你写：

从今以后，

那些死于主内的人有福了！参上文 12 节。

灵说：是的，

他们不再辛劳，安息了，来 4. 9-10，

他们努力的成绩跟着他们，

一起进入安息了。”

¹⁴我又观看，啊，一片白云，云上坐着一位看似人子，参 1.13 注，头戴金桂冠，手持锋利的镰刀！¹⁵另一位天使从圣所出来，对坐在云朵上的那位高喊：“挥起你的镰刀，收割吧！收获的时辰到了，大地庄稼熟透了。”¹⁶于是，那坐在云上的把镰刀挥向大地，大地的庄稼都被收割了。

¹⁷又有另一位天使从天上的圣所出来，也拿着一把锋利的镰刀。¹⁸接着，再有另一位掌火的天使从祭坛下来，向那手持镰刀的天使大声说：“挥起你锋利镰刀，收获大地累累的葡萄吧，葡萄都熟了！”¹⁹于是，那天使把镰刀挥向大地，收获了大地的葡萄，扔进神的愤怒的大酒榨里。参 19.15。²⁰那酒池就在城外，要踩至血从酒榨溢出，涨到马的嘴环，流到一千六百司他迪以外。约 300 公里。

14-20节注：两回“收割”指两次复活，义人复活得生（20.4-6），恶人复活定罪（20.11-15），参太13.37-43，珥3.13。

20节注：“司他迪”译自 στάδιον (stadion)，古罗马长度单位。1司他迪约185米。1600司他迪合296公里。参BDAG, THAY，约6.19, 11.18。

15 章

¹我还望见天上另一个征兆，大而奇妙：七位天使，手里握着最后七灾。因为神的愤怒借这七灾将发尽了。²我又看见，仿佛掺了火的玻璃海。参 4.6 注。站在玻璃海边的，是那些战胜了兽和兽像及他名号的数目的人们，拿着神的里拉琴，³一同唱着神的奴仆摩西之歌和羔羊之歌：

主啊全能神，
你所做的
何等伟大奇妙！ 出 15.11

万邦之王啊，
你的道路
何等正直真实！ 申 32.4

⁴主啊，
谁敢不敬畏你，
不把荣耀归你的名？
唯有你是圣洁。
万邦都要来
敬拜你。
你公义的作为已彰明。

⁵之后我观看，见圣所开了，即天上安放约柜的帐幕。参 11.19, 13.6, 21.3。⁶那掌管七灾的七位天使从圣所出来，身穿洁白光明细麻衣，胸束金带。⁷四活物之一取了七个金碗，盛满万世永生神的愤怒，交给七位天使。⁸因着神的荣耀与权能，圣所弥漫着青烟，在七位天使降完七灾之前，无人能进入圣所。

16 章

¹我听见圣所有大声音对七天使说：“去，把这七碗神的愤怒都倒在大地上！”参 8.7-12。

²第一位天使便去把自己的碗往大地一倾，那些打了兽的烙印、膜拜兽像的人们身上就长了毒疮，一碰就痛。参出 9.10-11。

³第二位把自己的碗往大海一倾，海洋就变成死人般的污血，海洋一切生灵都死了。

⁴第三位把自己的碗对准江河和众水的泉源一倾，水便变成血。参出 7.19-24。⁵我听见掌水的天使说：

今在、昔在的圣者啊，
你这样判决是公义的！

⁶因为他们流了圣徒的血与先知的血，
你才将血给他们喝，他们应该喝。

⁷我听到祭坛有个话音说：

是的，主啊全能神，你的判决至真，至公！

⁸第四位把自己的碗朝太阳一倾，太阳就受命用火烤人。⁹人们被高温烧灼，却诅咒掌这些灾难的神的名字，而不肯悔改把荣耀归他。

¹⁰第五位把自己的碗对准兽的宝座一倾，他的国便陷入黑暗。参出 10.21-23。人们痛苦得咬自己的舌头，¹¹却仍旧不肯为自己所做的悔改，反而因为痛苦和毒疮，诅咒天上的神。

¹²第六位把自己的碗对准那大河幼法拉底一倾，河水便干了，这是给来自日出之地的诸王预备通道。¹³我看见龙、兽及假先知的口中，有三个青蛙似的污灵爬出来，¹⁴是些能显神迹的邪灵。它们四出鼓动

普天下君王，要他们集结了投入全能神大日子的决战——¹⁵看哪，我来了，像贼上门一样！有福啊，那警醒着、守护自己外袍不至玷污的！他不必赤身出去，叫人看见他的羞耻。¹⁶于是，他 单数，指 14 节的全能神 便把他们集结在那地方，希伯来语叫米吉度山。旧译哈米吉多顿。

¹⁷第七位把自己的碗向空中一倾，就有大声音从圣所的宝座传出：“成了！” 参 66. 5-14。¹⁸顿时电光闪闪，隆隆雷轰，如此猛的大地震，自世上有人以来，还没发生过这么大的地震。¹⁹那大城裂作三段，列邦的城邑纷纷坍塌。神没有忘记大巴比伦，参 17. 5，给她喝满满一杯愤怒的烈酒！²⁰岛屿逃遁，群山不见了。²¹天上降下超大冰雹，砸到人们身上，一块就重一它兰特。由于这冰雹的灾 出 9. 24-26 人们诅咒神，因为那一灾太惨了。

21节注：“它兰特”译自 ταλαντιαίος (talantiaios)，乃古中东较大的重量单位，1它兰特约32.3公斤，参BDAG 条目 τάλαντον (talanton)。

17 章

¹此后，那拿着七碗的七天使之一过来对我说：“来，我指给你看，那坐在众水之上的大淫妇要受的刑罚，²地上万王都同她行淫，大地居民也喝了她的淫乱的酒，都醉倒了。”³说着，便在灵中，带我进入一片荒野。

我望见一个妇人，骑着一匹猩红猛兽！这兽七头十角，参 13. 1，全身布满亵渎的名号。⁴而那女人身穿紫红，缀满黄金宝石和珍珠，手里拿着一只金杯，斟满了可憎之物和她淫乱的污秽。⁵额上写着一个名号，是奥秘：大巴比伦，世上一切淫妇和秽物之母！参 14. 8，耶 51. 6-13。⁶我见她喝得稀里糊涂，喝饱了圣徒的血和耶稣的见证人 或作殉道者 的血。

望着她，我大为惊愕。⁷天使对我说：“你为什么吃惊呢？让我告诉你这女人和驮她的那匹七头十角猛兽的奥秘吧。⁸你看到的兽，他先前在，现今不在，但快要从无底坑上来，而后走向灭亡。大地的居民，即创世以来，凡名字没有载于生命册上的，一见那兽都要大吃一惊。因为他先前在，现今不在，但将要到来。”

⁹“这里需要有智慧的心智。七头，就是那妇人所坐的七山。亦指七个王。¹⁰其中五个已倾覆，一个还在，另一个尚未到来，他到来时，会逗留片时。¹¹那先前在、现今不在的兽，他自己就是第八个，也是出于 或作属于 他们七个，而后走向灭亡。¹²至于你看见的那十角，就是十个王。他们还未取得王权，但会跟着兽一起取得权力，王者般地当政，只一个时辰。¹³这伙人一条心，把自己的权力权柄都交予兽。¹⁴他们一起攻打羔羊。但羔羊必战胜他们，因为他是万主之主万王之王。而那些同羔羊一起的，即那些蒙召，被拣选，且忠心的人，也必战胜他们。”

¹⁵他还说：“你看到的那淫妇座下的众水，实即芸芸万语、万民、万邦。¹⁶你看见的十角，他们同兽要恨这淫妇，将她化为废墟，一丝不挂，还要吃她的肉，把她一把火烧掉。¹⁷其实，那是神将意念放入他们心中，令他们执行他的旨意，一条心把自己的王权交予兽，直至神的话全部应验。¹⁸你看到的女人，就是那座有权支配世界诸王的大城。”

12节注：“十角就是十个王”，参但7.7-8、20、24。

18节注：“有权支配”，原文 ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ，直译有权统治或有权管辖，但因为诸王也是统治者，故译作“有权支配”要比“有权统治”更合情理。

18 章

¹此后，我看见另一位大权在握的天使从天而降，大地映照着他的光荣。²他用强有力的话音高喊：

大巴比伦倾倒了，
覆灭了！
她成了邪灵的居处，
污灵常去的窝，
各种不洁可憎的
飞鸟的巢穴。

³因为万国都喝了
她淫乱的怒酒，
地上列王
都与她行淫，
世上的商人
纷纷发了财，
全靠她
奢华的资源。

3节注：“资源”译自 δύναμις (dynamis)，参BDAG 释义4。参3.8。

⁴我又听见天上传来话音：

出来吧，我的子民，
离开她，
免得你跟她同罪，
遭受她的灾殃！

⁵因为她罪恶滔天，

神记得她的不义。

⁶她如何待人，
你们便如何待她，
按她的作为
双倍回敬她，
用她调酒的杯
双倍调给她。

⁷她怎样炫耀
自己怎样奢华，
就给她怎样的痛苦哀伤。
她心想：

我是女王，我稳坐着，
我不是寡妇，
我绝不会看到哀伤。

⁸为此，一日之内，
她的灾难必然到齐：
瘟疫、哀痛、饥荒、
还有一场大火
将她烧掉。

因为审判她的主神至强大。

⁹世上那些同她行淫穷奢极欲的诸王，看见那焚烧的黑烟，都要为她捶胸痛哭。¹⁰又因害怕她所受的折磨，就远远站着说：

哀哉，大祸临头了，
至强的大城巴比伦！
一时之间，
你的惩罚临到了。

¹¹世上的商人也要为她哀伤痛哭，因为再也没有人买他们的货物了：¹²金银宝石和珍珠、紫红的、朱红的、亚麻布、丝绸、各式香木、象牙器皿、各种贵重木料、铜、铁、云石器皿、¹³还有肉桂、豆蔻、熏香、没药、香膏、乳香、酒、橄榄油、细面和麦子、牛、羊、马、车、及 奴隶 人口。

¹⁴你的心贪爱的果品已消失，
一切珍馐、荣华、富贵，
都已消失，再也找不着了！

¹⁵贩卖这些货物靠她发了财的商人，因害怕她所受的折磨，都要远远站着，痛苦地说：

¹⁶哀哉！
这大城身披紫红亚麻衣裳，
缀满黄金、宝石、珍珠。
如今大祸临头了！

¹⁷因为一时之间，这么多财富都化作了废墟！

所有船主、乘客、水手和靠海谋生的人，都远远站着，¹⁸望着那焚烧她的黑烟说：“啊，有谁及得上这大城？”¹⁹说着，又朝头上撒尘土，放声痛哭哀号：

哀哉这大城，
大祸临头了！
凡有船只出海的，
发了财，都是靠她的财富。
因为一时之间，
竟化作了废墟！

²⁰ “苍天，欢呼吧，她完了！让圣徒、使徒、先知一同欢庆！因为神已经把她加在你们身上的惩罚，加在她身上。”

20节注：“她”指“巴比伦”，“你们”指“圣徒、使徒、先知”。“惩罚”译自 κρίμα (krima)，或作裁决，参BDAG 释义4b，THAY 释义2。

²¹ 接着，一位大力天使举起一块大磨盘似的巨石，抛在海里说：

“大城巴比伦，
就要这样狠狠掷下去，
再也寻不见她的踪影！
²² 你城里面再不会听到
弹琴唱歌、
吹笛吹号的乐音。
再不会寻见
各行各业的手艺人，
连推磨的声音也不会听到。

²³ 再也没有灯光
照进你里面，
也不会听到
新郎新娘的笑语声。
只因你的商人
是世界巨头，
列国曾被你的魔法所蒙蔽。

²⁴ 她里面流了先知、圣徒、
甚至大地上一切被屠杀者的鲜血！”

19 章

¹这些事以后，我听见天上传出万众澎湃的欢呼声：

哈利路雅！

救恩、荣耀、权能，

都属于我们的神！

²他的判决真实，公正，

他惩罚了大淫妇，

就是那以淫行败坏了大地的，

并替自己的奴仆申冤，

讨还她手上的血债。

1、3、6节注：“哈利路雅”，旧译哈利路亚，是希伯来语 הַלְלוּ יְהוָה (hallelu Yah) 的汉语译音，意思是“赞美雅”，其中左端两个字母 יְה (Yah 雅) 是独一神 יְהוָה (Yahveh 雅伟) 的简称。有鉴于此，本译本以“雅”取代“亚”。下同。

³那欢呼声再次传出：

哈利路雅！

她的黑烟要不停升腾，

直到永永远远。参 14. 11。

⁴二十四长老同四活物，一起俯伏敬拜高坐宝座的神说：

阿门，哈利路雅！

⁵此刻，宝座传出一个话音：

所有神的奴仆，

一切敬畏他的人，

不分大小，

赞美我们的神吧！

⁶我又听见好像万众的欢呼声，像众水的声音，又像雷鸣大响声，说：

参 1. 15, 14. 2

哈利路雅！

主全能神 参 4. 8 注 当政为王了！

⁷让我们欢呼雀跃，把荣耀归他！

羔羊的婚宴来了。

新娘已预备好了，

⁸有光明洁白的细麻衣

赐给她穿上。

这细麻衣就是圣徒的义行。

⁹他吩咐我：“你写：那些受邀赴羔羊婚宴的人有福了！”

他还说：“这话至真，这是神的圣言！”¹⁰我就俯伏在他脚前，要拜他。但他对我说：“千万不可！对神才须敬拜。我与你，以及你那些持守耶稣的见证的兄弟，是一起作奴仆的。因为预言的精神就是耶稣的见证。”

10节注：“见证”译自 μαρτυρία (martyria)，同时含殉道的意思，一语双关，参 1.2、5 注，3.14，12.11，参 BDAG，THAY。“精神”译自 πνεῦμα (pneuma)，释义：气息、风、灵、心灵、精神，参 BDAG，THAY。意指预言的精神就是耶稣殉道的见证。

¹¹啊，天空开了，我望见一匹白马！那骑马的叫“忠心真实”，参 3. 14，不论他审判或争战，皆凭公义。¹²两眼看似火焰，头戴多重头饰带，参 12. 3 注，镌着一个除了他自己没有人知道的名号，¹³身披一件浸过鲜血的外袍，他的名字叫“神的圣言”。¹⁴天上万军紧随其后，通通骑着白马，个个身披洁白的细麻衣。¹⁵从他的口发出一把利剑以击打列国，参 1. 16，他要以铁杖放牧万民，参 12. 5，并要在全能神 指 יהוה

榨取愤怒的酒池里猛踩。参 14. 19。¹⁶ 在他的外袍和大腿上写着他的名号：万王之王万主之主。

¹⁷ 我看见一位天使站在太阳之上，大声呼唤在中天飞翔的群鸟：“来呀，集合了吃神的盛宴！参结 39。¹⁸ 有君王的肉给你们吃，还有将军的肉、壮士的肉、马肉、骑手的肉、以及自由人奴隶，大小各种人的肉。”

¹⁹ 我望见那兽率领世上诸王，集结大军要跟那骑马的和他的军队开战。参 13. 7。²⁰ 但兽被擒，一起抓获的，还有那个假先知，就是在兽面前显神迹、诱骗人接受兽的烙印并膜拜兽像的。这两个被活活掷下那烧着硫磺的火湖里。参 20. 14-15。²¹ 其余的人，则被骑马的那一位口吐利剑杀了，他们的肉都给各种飞鸟吃个饱。

20 章

¹ 我又看见一位天使从天而降，手里拿着无底坑的钥匙和一条大锁链。² 他捉住龙，即那古蛇，魔鬼撒旦，把他捆绑一千年之久，³ 把他抛下无底坑，闭上穴口，贴好封条，不许他继续诱骗列国，直至千年期满。之后，必须把他释放片时。

⁴ 我还望见一列宝座，坐在其上的，神为他们伸张正义。就是为了耶稣的见证，即他殉道的见证，参 1. 2 注，并为了神的圣言被斩首，没有膜拜兽和兽像，额头手上都没有打烙印的人们。参 6. 9-11，但 7. 21-22。他们复活了，并同基督一起当政作王一千年。⁵ 其余的死人还没有复活，直至千年期满。这是头一次复活。⁶ 圣洁啊，那有份加入这头一次复活的人有福了！对这些人，第二次的死无能为力。相反地，他们必做神和基督的祭司，与他一同当政作王一千年。

⁷及至一千年期满，撒旦要被释放出狱，⁸回来诱骗大地四方的万民。歌革和玛各 参 结 38-39 要集结他们备战，他们人数多如海沙，⁹然后要遍地发难，蜂拥而上，围攻圣徒的营垒和那蒙爱的城。可是有火从天而降，把他们吞噬。¹⁰而那蒙骗他们的魔鬼，则被抛进那硫磺火湖，同兽和假先知一起受折磨，日日夜夜，直到永永远远。

¹¹接着，我望见一驾巨大白色的宝座，我看见高坐其上的就是那一位。从他面前，天地都逃遁，再找不到他们的踪影。¹²我看见芸芸死了的人站在宝座前。有书卷一一展开。另有一卷，即生命册，也展开了。死了的人就依照书卷所载，按各人的行事，一一受审。¹³于是，海洋吐出海底的死人，死亡和阴间交出地下的死人，每一个人皆按照自己的行事受审。¹⁴然后，死亡和阴间也被抛进火湖，这火湖就是第二次的死。参 21.8。¹⁵但凡名字没有记在生命册上的，都被抛进火湖。

21 章

¹我望见新天新地，之前的天地都过去了，海洋也不在了。参 赛 65.17-25。²我看见圣城从天而降，新耶路撒冷从神而来，参 3.12，仿佛新娘妆饰停当，等候夫君。³我听见大声音从宝座传出：

看哪，神搭起了帐幕在人间，

神与人终在一起了！

他们要做他的子民，

神要做他们的神。

神亲自与他们在一起，

⁴抹干他们的眼泪。

从此再无死亡，

无悲伤，无哀号，无痛苦。

之前的一切都过去了。

⁵那位高踞宝座的说：“看哪，我使万象都更新了！”他还说：“你写：这些话至可信靠，也至真。”⁶又说：“成了！我是阿尔法，又是欧米加，参1.8注，是开始，又是终结。口渴的人，我要将生命之泉水白白赐给他。⁷得胜的，必继承这些权利：我要做他的神，他要做我的儿子。⁸而那些胆怯的、背信的、可憎的、杀人的、淫乱的、弄魔法的、拜偶像的、连同所有撒谎的人，他们的那一份，是在烈火熊熊的硫磺火湖中。这是第二次的死。”参20.14。

⁹一位天使，就是拿着斟满七碗最后七灾的七位天使之一，过来对我说：“来，让我把新娘羔羊的妻指给你看。”¹⁰说着，便在灵中，带我上了一座极高的大山，将从天而降、从神而来的圣城耶路撒冷指给我看。参结40-48。¹¹只见她披着神的荣耀，参赛60章，风采看似宝石，亮如碧玉。¹²城墙又高又厚，共有十二座门，由十二位天使守卫，门上写着以色列子民十二支族的名字，¹³东边三门，北边三门，南边三门，西边三门。参7.4-8注，结48.30-35。¹⁴城墙有十二块基石，上面刻有羔羊十二使徒的十二个名字。

¹⁵那对我说话的天使，拿着一根金苇杆来丈量全城，包括城门城墙。参结40章。¹⁶城是个长宽相等的四方。参结48章。用苇杆量城一周，共一万二千司他迪，长、宽、高都一样。¹⁷然后量城墙，按天使用的人的尺寸，高一百四十四肘。¹⁸墙是碧玉造的。城则是纯金，如玻璃明净。¹⁹城墙基石，用各式各样宝石装饰：第一块基石是碧玉，第二块蓝宝石，第三块玉髓，第四块绿宝石，²⁰第五块红玛瑙，第六块红玉髓，第七块黄晶，第八块绿玉，第九块红玉，第十块翡翠，第十一块风信子石，第十二块紫晶。²¹十二座城门，仿如十二颗珍珠，每一座门都是用一颗珍珠造就。城内大街是纯金，透明如玻璃。参赛60章。

16节注：“一万二千司他迪”译自12000 στάδιον (stadion司他迪)。“司他迪”

是古罗马长度单位，1司他迪约185米，12000司他迪合约2220公里，参BDAG，THAY，约6.19注，11.18。

17节注：“高一百四十四肘”译自144 πῆχυς (pechys)。肘，即腕尺，是古代长度测量单位，1肘（腕尺）约45-52厘米，参BDAG，THAY。

²²然而城内不见圣所，因为主全能神 参 19.6-7 和羔羊，就是她的圣所。²³这城也无需日月照明，因为有神的荣耀辉映，有羔羊作她的灯。参赛 60.19-20。²⁴万族要靠她的光行走，大地万王也要向她献上各自的荣华。²⁵白天，她的城门从不关闭，因为那里并没有黑夜。²⁶万族的荣华富贵都要运来。参赛 60 章。²⁷而凡属不洁的、行为可憎的、说谎的，决不得入内。唯有名字记在羔羊的生命册的，才可以进去。

22 章¹接着，他又把一条河指给我看。河明亮如水晶，是源自神同羔羊宝座的生命的水。²河流经城内大街的中央，两岸植有生命树，一年结十二种果子，每月都结一种，树叶有医治万族的疗效。³从此，再没有咒诅了，有神同羔羊的宝座立于城内，他的奴仆要侍奉他，⁴瞻仰他的圣容，他们额头要写上他的圣名。⁵再没有黑夜了，也不需要灯光或日光了，因为有主神照耀他们。他们要当政为王，直到永永远远。参 5.10，赛 60.19，但 7.18、27，《旧约伪经》以诺记上 92.4。

22 章

⁶他告诉我：“这些话至可信赖，也至真。是主神，即众先知的灵之神，指 יהוה，派了天使来给他的奴仆昭示，那必然而快要发生的事。⁷看哪，我快要到了，那遵守此书的预言的人有福了。”

⁸我，约翰，这些都是我的所见所闻。我听完又看见以后，就俯伏在那位指示我的天使脚前。⁹然而他说：“千万不可！我与你同是作奴

仆的，是同属你的兄弟众先知之行列、和遵守此书预言的人之行列的。对神才须敬拜。”

¹⁰ 他还说：“此书的预言不可封住，因为时候近了。¹¹ 就让不义的照旧不义，让污秽的污秽下去吧。而行义的，要叫他继续行义，圣洁的，要叫他圣洁到底。¹² 看哪，我快要到了！要带着我的赏赐，按各人的行事报应。¹³ 我是阿尔法又是欧米加，是第一又是末后，是开始又是终结。”

¹⁴ 那些洗净自己衣袍的人有福了，这样他们就有权享用生命树，参创 2. 9, 3. 22-24，也可以从各城门进入圣城。¹⁵ 至于城外，则是那些狗类、弄魔法的、淫乱的、杀人的、拜偶像的、以及爱撒谎造假的人。

¹⁶ “是我，耶稣，派了我的使者来为你们见证众教会的一切。我是大卫的根，参赛 11 章，是他的后裔，我是那颗明亮的晨星。”参 2. 28，民 24. 17。

¹⁷ 灵与新娘同声说：“愿你快来！”让听到的一起说：“愿你快来！”让口渴的都来，让愿意的，都白白领取生命的水！参赛 55 章。

¹⁸ 我要警告所有听了此书的预言的人：谁如果对之有加添，神必把此书所载各样灾难加于他身上。¹⁹ 谁如果对此书的预言有删减，神必从此书所载的生命树，并从圣城，删去那人的一份。参申 4. 2, 12. 32 (13. 1)。

²⁰ 见证这些事的那一位说：“是呀，我快要到了！”

阿门。愿你快来，主耶稣！

²¹ 愿主耶稣的恩与全体同在！